



SAINETE BILINGÜE

TITULADO

# RODRIGUEZ Y FRANCISQUET

6

EL CHASCO DE LA PONETA.



BARCELONA:

Imprenta de LLORENS, Palma de Santa Catarina, 6.



*(Es propiedad.)*

SANTE BIRINGUE

RODRIGUEZ Y FRANCISQUET

LA FAMILIA DE LA FORTA

IMPRESA

LA FAMILIA DE LA FORTA

# SAINETE BILINGÜE INTITULADO

## RODRIGUEZ Y FRANCISQUET

6

### EL CHASCO DE LA PONETA.

#### PERSONAS.

Rodriguez, *asistente.*  
Francisquet, *aprendiz.*  
Poneta, *servienta,*

*Calle larga, aparece Rodriguez, luego Poneta con un cesto.*

*Rodriguez.* Hagamos la descubierta por si viene una querida: siempre centinela alerta que la patria está oprimida.

*(Golpeándose la barriga)*

Se ha de llenar este buche que la paga no es muy larga... Por allí viene Poneta *(mirando al foro)* Rodriguez... pronto á la carga.

Vaya una *jembra vari* esa si que no se escapa, luego, la enamoro; venzo; al primer tapon, zurrapa.

Ya va llegando mi bien, mi amor mi dicha ilusoria; la conquisto en tres minutos y antes de un cuarto... á la gloria.

*Sale Poneta.*

*Rodr.* Bendita sea esa sal y ese cuerpo retrechero.

*Pon.* *(ap.)* ¡Ja torna aquest animal! abuy deu fe de rancho.

*Rodr.* Oiga V., Poneta hermosa, donde va V. tan de prisa?

*Pon.* L' importa saberho?

*Rodr.* Se entiende.

*Pon.* A confesá y á ohí missa.

*Rodr.* ¡Quién fuera tu confesor! ¡qué penitencia te diera!

*Pon.* Vamos, estiga bonet... *(Marchan)*

*Rodr.* Oye un ratito; ¡pitera! *dose.*

*Pon.* Vusté sempre ve ab canteulas.

*Rodr.* No seas niña inhumana,

corresponde á mi cariño, no te muestres tan tirana.

*Pon.* ¡Canastras! qué be esmolat!

*Rodr.* Por tí perderé el sosiego.

*Pon.* No se las peguí tan fortas... si hu arribo á sabé, no 'm llebu.

*Rodr.* ¿Crees que es falso mi amor? ¿dudas niña de mi fé? voy á tomar mi licencia y contigo casaré.

Si con tierno corazon á mi amor no eres ingrata...

*Pon.* ¡Ay, ay!

*Rodr.* ¿Te duele algo?

*Pon.* Crech que 'm fa mal la sabata.

*Rodr.* Mira que yo no te engaño que soy hombre muy formal.

*Pon.* Te rahó, si 'l altra Corpus feya de Ciri-Pasqual.

*Rodr.* Te juro...

*Pon.* Senyor Rodrigas...

que 'l compri qui no 'l conega, lo que es ab mí, va lluny de oscas jó, ja sé las manyas sebas.

*Rodr.* ¿Es decir que me conoces?

*Pon.* No conech tan bona pessa, ni cap gana que m' en queda; al conech per nomenarlo las que 'ls ha plantat la bleda.

*Rodr.* Alguien que me querrá mal.

*Pon.* Per supuesto, malas llengüas.

*Rodr.* Es verdad, porque yo soy...

*Pon.* Un anyell de aqueixa terra.

*Rodr.* ¿Es decir, que me desprecias? pues haces muy mal, Poneta,

pues te juro no has de hallar otro que tenga mis prendas.

*Pon.* Fugi de aquí, fastigós, estampa de la quaresma, m' estima á mí un pintadó que no an trapitxan la terra.

Alló si que es pom de flors : alló si que es un noy terna, y parla clá y catalá y no com vusté, una gerga.

Y després, qui son vustés? cahuen quintos á sa terra, venen aquí, sab á qué? á treure el ventre de pena.

Arriban, como uns ninots, sembla baixan de las Medas, ascanyolits, pues no menjan al seu poble sino bledas.

May se han fet un fart de pá, y deixán aná la llengua tots son richs y propietaris y son hereus en su tierra.

*Rodr.* ¡ Cómo se esplica la niña!

*Pon.* Y gracias que vaig de pressa, que sino encara men quedan per cantarni una dotsena.

*Rodr.* Suelta el pico cotorrita.

*Pon.* Anem hux, cara de nespra, que trastots com es vusté han llensu deu cada vespra. (*vase.*)

*Rodr.* Pues señor hemos quedado á la luna de Valencia.

¡ Vaya un marzo! ¡ vive Dios! no hay mas que tener paciencia.

Otra vez irá mejor, todas no son la Poneta... Vámonos á casa el sastre que es lo que mas interesa. (*vase.*)

*Mutacion.—Tienda de sastre: aparece Francisquet componiendo la escena.*

*Franc.* Las sis. Avuy si que 's tart; si l' amu hu arriba á entendra am mou un sacramental que no será res, ja 'm sembla que 'm quedo sense asmursá, y á fe que l' ánima 'm penja Jo no crech que may m' anfiti mentras estiga en aquesta butiga; ahí per sopá am van doná un poch de bledas, l' altre dia peixopalo, de vi, ni menos sen resa, y lo pa sembla un tros de suru fregat per la chimenea.

Lo que á mí mes m' incomoda es que tot subin las heuen dient si so un bagamundo, si m' afartu y no fas feina, si trigu molt cuant m' envian, y otras mil impertinencias que solament qui las pasa pot formarsen una idea. ¿ Y aixó es viure Francisquet? ¿ Pero qué farém? paciencia. Posemos á treballá perque si veu la mestressa que m' estich sense fé res, al sostru sen baixa á terra.

*Se sienta, empieza á trabajar y despues dice.*

Ni menos am recordaba, ¡ á fé l' auria ben feta si m' an agués olvidat! Als militars avuy tenen salva, gala y besamanus, y tinch d' adubá depressa aquet pantalon que es d' un curunel de tropa vella. A las set ya será aquí, Rudrigas que es su asistenta, vindrá tot atarantat alburután y dan pressa perque s' aurá entretingut ab alguna cuinareta, y si no está llest am tira als dimonius de su tierra. Pero qué? si jo li parlu de las criadas que enreda, ja 'l tinch armat per dos horas; s' angresca de tal manera cuntán las sebas conquistas, que ni pensará ab la gala, al pantalon, ni la festa. El ve, ja 'l tenim aquí. ¡ Quin bon rato se m' espera!

*Sale Rodriguez.*

*Rodr.* Buenos dias, Francisquet. ¿ Está ya la cosa hecha?

*Franc.* No vaixi tan cremat, homa; tingui un pocu de paciencia.

*Rodr.* La que quieras, amiguito, pues es preciso la tengan los soldados, y aun mas los que como yo, se emplean en enredar á las mozas, porque siempre vienen ellas pidiendo celos, y es preciso que un hombre tenga

cien disculpas prevenidas  
y aun otras tantas respuestas,  
para cuando llegue el caso,  
en el buche de reserva.

*Franc.* ¿Hi deu habé ocasions  
que no deu sabé al que 's pesca?

*Rodr.* Cuanta mas bulla mejor,  
hombre si vieras la gresca  
que se armò dias pasados  
en la Rambla, te rieras.  
Pasaba yo por allá,  
y reparé que Poneta  
se me venia acercando  
con unas uvas muy frescas  
como ella misma. Ya se vé,  
iba yo con mucha priesa  
á tomarlas, cuando veo  
por otro lado á Teresa  
con unos melocotones. . .  
¡Francisquet, qué hermosos eran!  
Para quedar bien ¿qué hacer  
en ocasion como esta?

Mas yo salí del apuro.  
Acércome á la primera  
y digo con disimulo:  
«el amo viene aquí cerca  
»no puedo decirte nada  
»espérame en Canaletas»  
Digo lo mismo á la otra,  
pero con la diferencia  
de que ella me aguardaría  
en medio las pescaderas;  
me voy primero á la una,  
me como las uvas buenas;  
la otra de melocotones  
las faltriqueras me llena:  
ambas fueron engañadas  
y ambas quedaron contentas.

*Franc.* Es di que segons s' explica  
vusté té de franch la teca.

*Rodr.* Amigo cuando ellas pasan  
es necesario cojerlas.

*Franc.* Per mí may ne pasa cap:  
jo no sé ahont se las pesca  
y á fé com só aprenent sastre  
no deixu rés per peresa.  
Miris, l' altre dematí  
men vá passá una de fresca.  
Vas aná á la Bocaria  
á comprá mitja lliureta  
de... an castellá jo no hu sé  
aquí 'n diem figas secas.  
¿Ja sap lo que es?

*Rodr.* Sí, lo se.

¿Pero en qué paró la fiesta?

*Franc.* An qué? que cuant vas tenirlas

dintre de la faltriquera,  
tot fent una mica al gansu,  
cuant veitg la dona distreta  
m' ascapu sense pagá:  
ja se vé anaba de presa  
perque no pugués pisparma  
cuant sento pel meu darrera  
un gran soroll, jo que 'm giro  
y veitg á la marmanyera  
que venint correns cridaba:  
«Ey, tú, gran murralé, deixa  
»las figas ó sino paga,  
»ahont vá aquesta ánima freda  
»á afartarse de aquet modu?  
»ves á robá á casa teva.»  
Jo vas quedá tot parat  
al principi, pero al veure  
que tota la gent miraba  
am posu á cridá mes que ella  
y li dich: «¡Jo no hi pagat?  
¿ahont vá la gran pu...tinera?  
á insultarme d' aquet modu?»

Ella que 's treu la xinetla  
y m' anaba á cascá tantu;  
jo allavors cullu una pedra  
y puf, li cascu: ja hu crech,  
cuant la fulana va veura  
que sense fe cumpliments  
la saludaba ab l' atmetlla,  
sam tira á sobra y m' agafa,  
las figas van aná á terra,  
li vas esqueixá 'l jipó  
per fi, s' va armá tanta brega  
quels alguacils ja venian  
per ficarme á la ratera,  
jo vejenlos vení, fuju,  
vinch aquí, agafu la feyna,  
me assentu al mateix que qui  
cap plat ni cap olla trenca.

*Rodr.* ¡Qué tonto, amigo no caza  
Rodriguez de esta manera.

*Franc.* Donchs, com hu fa?

*Rodr.* Por asalto;  
es arriesgada la empresa  
ya lo viste, pues la fruta  
que llevabas prisionera,  
avanzando el enemigo  
encajóse encima de ella  
se la llevó, y aun salistes  
herido de la refriega,  
y, segun dices sino huyes  
tambien prisionero quedas.  
Yo, no: bloqueo la plaza,  
el enemigo se estrecha,  
y dentro de pocos dias  
se rinde al fin y se entrega,

entra uno victorioso  
y pide cuanto desea.

*Franc.* Pero jo vuldria sabé  
per fe aixó com se maneja.

*Rodr.* Voy á decirtelo ahora  
todo para que lo sepas.

Vas, por ejemplo á la Rambla,  
y atisbas una mozuelaj  
tan limpia como ella misma,  
despejada y zalamera.

desde el punto que la ves  
un sopapo al gorro echas  
para que quede de lado,  
pones sobre la cadera  
la mano, y en tal postura  
hácia donde está te acercas.

Inclinas un poco el cuerpo  
cuando estás enfrente de ella,  
y haciendo que haya de boca  
á boca un palmito, empiezas  
á decirle mil cariños

como verbi gracia, «perla  
» que hermosa es usté, que gloria

» para aquel que la posea: »

Ella responde; « nos burli  
» que 'l que li sobran son prendas

» mes bunicas que so jo. »

¿ Yo burlarme? se contesta,  
no, querida, se vé bien  
que el amor que le profesa  
mi corazon no conoce,  
pues de no, no lo dijera.

Van prosiguiendo, y nos dicen  
que somos unos troneras,

« fugi, fugi, fastigós. »

añaden por fin de fiesta,  
y no pretenden que huyamos,  
sino que estemos mas cerca.

Nos mandan callar, y están  
lo mismo que alma en pena  
porque les digamos algo  
que á casamiento les huela:

luego que uno lo conoce  
encaja la cantinela

de... « prenda de mi alma,

« ¿ pues qué no sabe morena

» que con usté yo me caso

» cuando logre la licencia? »

» Poco me falta, y entonces...

» Ay niña, que noche aquella!

*Franc.* Ja hu crech, y quina nit d' aygua,  
com si me trobés am sembla.

*Rodr.* Se ponen coloraditas  
como que se dan vergüenza;  
y cuando un hombre trasluce  
que el enemigo flaquea,

se dá por el mismo flanco  
se ataca con mayor fuerza  
diciendo: « ¡ay prenda: prenda mia!

» sácame por Dios de pena,

» seré tal vez tan feliz,

» que su cariño merezca? »

« Si aixó hu digués de dabó;

» pero vustés quinas pessas: »

nos dicen: y uno concluye

echando entonces la resta

diciendo: « ¿ qué? piensa usté

» que no lo digo de veras? »

*Franc.* ¿ Y ella su creu?

*Rodr.* ¿ Pues qué, nó?

Francisquet, si acaso vieras  
cual rien y que miradas  
á hurtadillas nos echan.

¿ Qué, hay acaso quien resista  
palabras tan lisonjeras?

por fin luego nos preguntan  
donde nos verán: dió en tierra  
el enemigo transije

con que la victoria es nuestra.

Nos dan cita; por la tarde

uno acude, y la merienda

no falta y con dos palabras

contentas y ufanas quedan.

Mañana en la Boquería

sin duda se las encuentra,

nos dan la fruta mejor

de la que á sus amos llevan,

algunas veces tambien

nos dan la comida y cena

y... algo mas que no lo digo

porque estamos en cuaresma.

¿ No es mejor hacerlo así

que robar las figas secas?

Estas, estas son conquistas

amiguito, que aprovechan.

*Franc.* Pero ni deu habé moltas

que no se 'l escoltan.

*Rodr.* Se prueba,

y en viéndo que el enemigo

se fortifica y defensa

se toca la retirada,

pero cree que escasean

las que al ver un uniforme

no nos rinden las bauderas.

*Franc.* Y si per cas troba alguna

de las que ja tenan terna...

de las que tractan, vuy di.

*Rodr.* En viéndonos le desprecian.

¿ Pues qué, no es nada este brio,

este talle y gentileza?

¿ Estos ojuelos capaces

de hacer perder la chaveta

á la niña mas pintada,  
y á la sin par dulcinea ?  
¿ Y qué moza habrá tonton  
que por ellos no se muera ?

*Franc.* Encara que ellas se morin,  
vihuen als seus nois y tenen  
curatxe per fe trumpadas  
ab qui 'ls inquieti la teta.

*Rodr.* Te engañas. El otro dia  
como era dia de fiesta  
dióme la Poneta cita.

Voy á muralla de tierra,  
que era el puesto señalado,  
y veo que habla con ella  
un remilgado botijo

con su cortita chaqueta,  
su pantalon campanudo,  
*su barratina barmella...*  
vamos, era un pintado.

Mira, Francisquet, mas negra  
que alquitrán se puso mi alma,  
pero pensé valga fiema.

Me acerco poquito á poco  
con gravedad y firmeza.

llego, me presento y callo,  
la niña se colorá

y el muchachillo se corta,  
pongo yo la cara seria,  
estírome los bigotes,

frunciendo un poco las cejas,  
me cuadro, miro de reajo,

y con la facha estupenda  
de un bravo contrabandista,  
digo con voz chocarrera.

Oiga : ¿ Qué pretensiones  
tiene usted en esta prevenda ?

« ¿ Qué se ni dona á ustedé ? »  
El paisano me contesta.

¿ A mí qué se me dá ? nada,  
tan solo que con presteza  
toque ustedé la retirada

con mas que mediana priesa ;  
porque si yo me encandilo  
verá ustedé, Dios me detenga,

saco el sable, y el pedazo  
mas grande que de ustedé queda  
ha de ser su nariz chata  
ó á lo mas, una oreja.

*Franc.* Y ell debía tremolá  
com el padris d' una ayguera.

*Rodr.* Pues no es chanza Francisquet  
es esta la verdad mesma.

*Franc.* Ja hu crech, á mí de escultaru,  
las sanchs se 'm tornan bermellas.

Se m' afigura que 'l veitg  
enfadat com una vespa

volen desenvayná 'l sabre,  
fen forsas, pero no treurel,  
assessant tot lo mon,  
pero no mes ab la llengua,  
y fé lo mateix que 'ls gossus  
que lladran y no mussegan.

Rudrigas, la veritat,  
vustés als castellans tenan  
mes paraulas que un brebiari,  
y tots se van de fachenda,  
las cossas prou saben dirlas  
pero 's quedan sense ferlas.

Als catalans fills d' aquí  
no van ab tantas arengas,  
dihuen menos y fan mes,  
y si per cas als anquietan  
son capassus, votu al ret,  
d' enfiarne una dotsena.

Aixó Rodrigas hu dich  
solament per ferli antendrá  
que no perque sels escoltan  
pensin plantarnos la blea.

*Rodr.* Es decir que tú presumes...

*Franc.* No senyó, res del que 's pensa,  
per enganyá las criadas

vustés son molt bonas pessas,  
hu crech milló del que hu diu ;  
pero aixó de tallá aurellas,  
matá pel tort y pel dret

com an Serrallonga feya,  
per creurau as necessitan  
unas grossas tragaderas,  
y á fé que senyó Rudrigas,

las mevas son molt estretas.

*Rodr.* Haz lo que te dé la gana ;

pero es preciso que sepas  
que el tal *pintado* no dijo  
una palabra siquiera :

y dando una media vuelta  
marchó á paso redoblado.

Yo entonces miro á Poneta  
y entre tierno y enojado

le digo : « Oiga hechicera,  
» ¿ qué pretendia ese niño

» que estaba dando parleta ?  
» Vaya contésteme ustedé. »

Y ella me dijo muy seria :

« Ay Rudrigas no man parlis

» may mes d' aquell don miseria,  
» cregas que no 'l puch sufri. »

Y al momento me presenta,  
mirándome cariñosa ;

dos pañuelos, unas medias  
y dos reales. Yo al principio,

iba haciendo la deshecha,  
se empenó, yo lo tomé

para sacarla de pena,  
le dije cuatro cariños,  
y se fué mas satisfecha  
de mí solo con palabras  
que yo con regalos de ella.

*Franc.* Ja vuldria se fadrí.  
¡Quina ganga tan eterna!  
Rudrigas, dos anys me faltan,  
ab dos anys ja 'm durán creixa  
las patillas, á las horas  
faré un poch mes de respecte,  
am púsaré currutacu ..  
y can vingan de cuyneras  
que 'n Francisquet... ho sí, prou,  
fará tremulá la terra.

*Rodr.* Bravo, amigo, me parece  
que en la memoria conservas  
esta leccion, y que tienes  
unas ganas muy tremendas  
de practicarla á su tiempo.  
Eso sí declarar guerra  
á toditas las criadas  
que en la Rambla se presentan,  
en el momento sitiárlas,  
chupar de ellas lo que puedas  
y te irá mucho mejor  
que no con las *marmanyeras*.

*Franc.* Ja, ja, ja hu sentirá á di.  
Demá passat es diumenje,  
am llevu dematinet,  
y luego men vas á veure  
als assistents como hu fan.  
Faré 'l gansu, y si 's presenta  
ocasió, jo l' aprofitu,  
y el diable que hu desempesquia.

*Rodr.* Muy bien hecho. El lunes vuelvo  
me esplicarás tu contienda.  
te diré en lo que has faltado,  
y si acaso te aprovechas  
en menos de tres semanas  
no se hallará cocinera  
que ya no pague tributo

al aprendiz mas tronera  
que nunca se ha conocido  
desde que los sastres reinan.  
Dame el pantalon ahora  
porque es tarde y ya me espera  
sin duda mi coronel.  
No te olvides que la lengua  
diestramente manejada  
junto con la sutileza  
de un par de ojos espresivos,  
capaces son de abrir brecha  
no solo entre las criadas  
sino entre las petrimetras.  
Pues la mujer si la adulan  
no se conoce á sí mesma.

*Franc.* Ja hu entench: no tingui po.

*Rodr.* Pues muy bien, hasta la vuelta.  
(*Vase.*)

*Franc.* Ja estich rabian de ganas  
de probaru, viám, á veure  
si jo també hu sabré fé.  
Fem el pensament que aquesta  
cadira es una criada, (*toma una silla.*)  
jo me li posu aquí al frenta  
y li dich: « filla de mi alma... »  
A mi el castellá 'm mussega  
que ni jo hu sabria di,  
ni ningú am sabria entendra.  
Val mes cla y catalá.  
¿ Ahont vas, salada, pitera ?  
¿ Y ara ella que 'm respon ?  
Aixó hu sabré m al diumenja,  
ja estich sert que hu sabré fe.  
Viva la bulla y la gresca  
viva 'n Rudrigas també  
perque es ell qui mu ensenya.  
Si 'ls soldats ab las criadas  
han tingut la ganga sempre,  
aprenents, tots preveniubus,  
perque igual á la que ells tenen  
també la tiudrém nosaltres  
que 'n Francisquet ja comensa.